

Famous Sayings of Great People
With Chinese Translations
Compiled and Translated by Li Shu Chou

中英對照

名

人

語

錄

周豐芝編譯

名人語錄

周靈芝編譯

余氏出版社印行

出版登記局版台美字第〇九四九號

中華民國六十九年十月台初版

名人語錄

編者：余氏編輯部

發行者：余氏之善

出版者：余氏出版社

台北郵政信箱七十一號

總經理：五洲出版社

台北市重慶南路一段86號

電話：三三二九六三〇郵政二五三八

定價85元

例 言

初學外語，免不了會產生疑難、苦惱，這種因於運用母語已成習慣，面對學習另一種新的語言，自會產生隔膜和排斥。加重了學習方面的困難。儘管英語是極流行的國際語言，但對非英語地區的讀者來說仍是陌生的。

英語教材的編訂，教學方法的更新，在學者專家共同致力之下，近年來已有了重大的改革，在這方面我們已有了極豐碩的收穫，爲了滿足初學英語的讀者們的要求，謹以最新的英語教材、最進步的教學理論作基礎，編輯這套「余氏英文叢書」，預定編印廿冊，目前僅將已編輯完成的十冊先行出版，今後仍將視實際情況與需要，發行第十一至廿冊，或許更多。

我們出版這套叢書憑藉的是對愛好英語者服務的一份熱忱與執着，在學養與經驗方面有不週全與疏失恐在難免，還望多指正，多批評，作爲將來再版時修訂參考：

余氏英文叢書

- | | |
|-----------|------------|
| 1. 自學英語入門 | 6. 英語詞類詳解 |
| 2. 初學英語指導 | 7. 英語結構詳解 |
| 3. 英語發音入門 | 8. 英語語法指引 |
| 4. 英語會話入門 | 9. 英文文法指引 |
| 5. 英文寫作指導 | 10. 英漢翻譯入門 |

編輯部謹識

中華民國69.10.雙十節

前 言

這本「中英對照名人語錄」，可以說是本局半年前出版的「英語格言菁華」的姊妹篇，甚至可以算是續集。然而，在編選的原則方面，這一本和前一本又有多少不同。

首先，「英語格言菁華」所選的多是所謂「格言家」筆下的東西，這些格言家，是有意識地整理和編寫格言的。而「中英對照名人語錄」所選的，則多是從作家、思想家、科學家、哲人等等的作品中、論文中，摘下來的精采的短句。

其次，「格言」和「語錄」的含義也稍有不同。「格言」一般指對人們的思想、行為具有一定指導作用的文字；而「語錄」的範圍較廣，凡經錄下來的嘉語，往往對人們的思想、行為只起啓發作用，它可能會使它的讀者聯想起許多不是一本書所能包含的問題，但誰要是拿着它來代替自己對生活的分析、判斷，就難免有時會產生謬誤。

世界上名人的嘉語真是多如恆河沙數，本書所選擇的實在只是九牛一毛吧了。如果讀者能從這本小冊子中得到一點益處的話，當然我們還會繼續編譯出版這一類書的。

Ways to Behave Oneself in Society

處世

- A burnt child dreads the fire. — John Lyly
火灼之孩童纔怕火。 ——力力
- A covetous man is ever in want.
貪婪者無厭。
- A drowning man will catch at a straw. — Samuel Richardson
急不暇擇。 ——理查遜
- A forced kindness deserves no thanks. — Thomas Fuller
故意施惠的人不能獲得感謝。 ——傅勒
- A fool and his money are soon parted. — John Ray
愚蠢與金錢不能長聚。 ——約翰·雷
- A generous action is its own reward.
量大者福自大。
- A good name is easier lost than won. — English Proverb
名譽得之難而失之易。 ——英國諺語
- A good presence is letters of recommendation. — T. Fuller
良好儀容即為推荐函件。 ——傅勒
- All they take the sword shall perish with the sword. — Jesus
凡動刀者必死於刀下。 ——耶穌
- A near neighbour is better than a distant cousin (or far brother).
遠親不如近隣。
- A mind conscious of rectitude laughs at the lies of rumour.

—Ovid

良心自問正當的，對流言一笑置之。——奧維德

An efficacious medicine tastes bitter. —Chinese Proverb

良藥苦口。——中國諺語

A strong man will struggle with the storms of fate. —Addison

堅強者始能在命運之暴風雨中奮鬥。——愛迪遜

As worms are bred in a stagnant pool, so are evil thoughts in idleness. —Latin Proverb

虫蛆在死水中孵化，罪惡在懶惰中長成。——拉丁諺語

A thing of beauty is a joy for ever.

美舉永為樂事。

At 20 years of age the will reigns; at 30 the wit; at 40 the judgment. —Franklin

人在廿歲，意志支配一切，卅歲，機智支配一切，四十歲，判斷支配一切。——富蘭克林

Bad beginning had ever bad endings.

惡行必得惡果。

Beauty, like truth, never is so glorious as when it goes plainest. —Sterne

美色如真誠 只有在樸素時最可貴。——史騰

Beauty, unaccompanied by virtue, is as a flower without perfume —French Proverb

美而無德猶花之無香。——法國諺語

Behind bad luck come good luck. —Gipsy Proverb

惡運之後有幸運。——吉卜賽諺語

Beggars must not be choosers. —Trollope

飢不擇食。——特洛拉普

Be not to weary in well doing.

樂善則不倦。

Better not to be than not to be noble.

不高尚之事，寧缺無濫。

Be Strong in grief.

—Kaiser

堅強吧！當你在憂患的時候。

——凱沙

Blessings never come in pairs; misfortunes never come alone.

—Chinese Proverb

福無雙至，禍不單行。

——中國諺語

Calumnies are answered best with silence.

—Johnson

最好以沉默來對付誹謗。

——約翰生

Care and diligence bring luck.

慎勤致幸運。

Charity is like molasses, sweet and cheap.

—John Ray

慈善好像糖水 又甜又便宜。

——約翰·雷

Clever people often miss their mark.

聰明常被聰明誤。

Content is more than a kingdom.

知足常樂。

Content dropping wears away stones.

—Franklin

滴水可以穿石。

——富蘭克林

Curses always come home to roost.

—Robert Southey

害人常害己。

——騷狄

Debt is a bottomless sea.

—Carlyle

負債如無底深淵。

——喀萊爾

Debt is like any other trap, easy enough to get into, but hard enough to get out of.—Billings

負債好像陷阱，易進難出。

——比靈斯

Debt is the prolific mother of folly and of crime. —Disraeli

負債是愚拙和罪惡的根源，

——第士拉里

Debts and lies are generally mixed together. —Rabelais

債務和謊言常混在一起。

——拉貝萊

Desperate diseases require desperate remedies.

—English Proverb

烈症須用烈藥醫。

——英國諺語

Diamond cut(s) diamond.

強中自有強中手。

Discontent is in want of self-reliance.

不知足乃缺乏自信。

Distance is a great promoter of admiration!

—Diderot

保持距離乃最能增進人家的敬佩。

——狄德羅

Do at Rome as the Romans do.

入鄉隨俗。

Eat to live, but do not live to eat.

—English Proverb

爲生活而飲食；莫爲飲食而生活。

——英國諺語

Even fools, sometimes speak to the purpose.

愚者千慮必有一得。

Every cloud has its (or a) silver lining.

—Dou Marguis

黑暗中常有光明。

——馬貴斯

Every door may be shut, but death's door.

—R. C. Trench

除死亡之門外，每個門可能緊閉的。

——杜蘭治

Every man is the maker (or architect) of his own fortune.

—Richard Steels

福由自造。

——斯提爾

Experience is the extract of suffering. —Danish Proverb
經驗乃苦難之結晶。 ——丹麥諺語

Experience is the best school master.
經驗乃良師。

Fair (or Fine) words butter no parsnips. —John Clerk
巧言於人無濟 ——克拉克

Fame is the perfume of heroic deeds. —Socrates
榮譽是英雄事業的香氣。 ——蘇格拉底

Follow virtue even for virtue's sake.
行德者乃爲德之故也。

Fools build houses, and wise men by them. —John Ray
愚者築屋，智者買屋。 ——約翰·雷

Forbidden fruit is sweet. —H. G. Bohn
禁果乃甜蜜也。 ——波恩

For evil news rides post, while good news baits. —Milton
好事不出門，惡事傳千里。 ——彌爾頓

For the gate is wide and the way is easy that leads to
destruction. For the gate is narrow and the way is hard
that leads to life, and those who find it are few.

——Jesus
至沉淪之路闊 其門大，由此而入者多，至生命之門窄，
其路小，得之者稀。 ——耶穌

For the love of money is the root of all evil.
——New Testament

愛金錢就是萬惡的根源。 ——新約

Fortune never seems so blind as to those upon whom she
has bestowed no favour. —Rochefoucauld

幸福似乎不致無目的地賜給人的。 ——羅次富特

Gain at the expense of reputation should be called loss.

——Syrus

喪失令譽，雖有所獲，毋甯謂之失也。 ——西拉斯

Give a rogue (or thief) rope enough, and he will hang himself.

——John Ray

多行不義必自斃， ——約翰·雷

Give the devil his due.

——Shakespeare

勿隱惡人之善。 ——莎士比亞

God helps those who help themselves.

天助自助。

God tempers the wind to the shorn lamb. ——Laurence Sterne

弱者風波少。 ——斯騰

Good words cost nothing, but are worth much. ——T. Fuller

良言本無價，其貴值千金。 ——傅勒

Gossiping and lying go together. ——Thomas Fuller

空言等於謊言。 ——傅勒

Great minds have purposes; others have wishes. ——Anon.

偉人之心常存目標；常人之心常存願望。 ——佚名

Great talkers are great liars. ——Nathan Bailay

口若懸河者即大說謊者。 ——巴萊

Guilty consciences make men cowards.

違良心者胆怯。

Half a loaf is better than no bread. ——John Heywood

半勝於無。 ——黑武德

Have an aim in life, or your energies will all be wasted.

——Peters

- 人生應有目標，否則一切努力均屬徒然。 ——彼得史
 Heaven never helps the men who will not act. —Sophocles
 蒼天永不助懶人。 ——索福客儼
- He is rich enough that wants nothing. —G. Herbert
 無求便是富。 ——赫爾巴特
- He knows most, who speaks least.
 懂得多者，說話少。
- He lives twice who lives well.
 生活得法尤度二世。
- Hell is paved with good intentions. —Tomes Boswell
 地獄乃善意所鋪築成者。 ——波茲衛爾
- He makes a foe who makes a just.
 向人取笑，增加敵人。
- He that does good for good's sake seeks neither praise nor
 reward, though sure of both at last. —William Penn
 爲行善而行善；不求讚揚與報酬，結果即獲得讚揚與報
 酬。 ——威廉烹
- He that goes a borrowing goes a sorrowing. —Richard Taverner
 舉債舉愁， ——戴溫約
- He that once is good is always great.
 一有善行可稱偉大。
- He who has not tasted bitter knows not what sweet is.
 ——German Proverb
 未嘗苦難者，不知甜蜜之滋味。 ——德國諺語
- Hope is the poor man's bread. —George Herbert
 希望乃窮人之麵包。 ——赫爾巴特
- Hope is grief's best music. —H. G. Bohn

希望乃憂戚之最佳音樂。

——波恩

Honesty is the best policy. —Archbishop Richard Whatley

誠實無損。

——華杜萊

Honour is the reward of virtue.

—Latin Proverb

有美德者必享令譽。

——拉丁諺語

Honesty men are easily bound.

誠者易守法。

I can not to be served but to serve.

—Jesus

非以役人，乃役於人。

——耶穌

I never think of the future. It comes soon enough.

—Einstein

我從不想及將來，它很快就來了。

——愛因斯坦

Idle Brains are the Devil's Workhouses. —Thomas Fuller

懶人的頭腦是罪惡的工場。

——傅勒

If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

—Matthew

盲人領盲人，兩個人都會掉進坑裏。

——聖經

If the will be set on virtue, there will be no practice of wickedness.

—Confucius

苟志於仁矣，無惡也。

——孔子

If a man take no thought about what is distant, he will find sorrow near at hand.

無遠慮必有近憂。

In the Kingdom of blind, the one-eyed is King. —Brahmas

盲人之國，獨眼者稱王。

——伊拉斯莫斯

In working evils for another a man works evil for himself.

—Hesiod

害人就是害己。

——海賽

In youth the days are short and the years are long; in old age the years are short and the days are long. —Panin

年青時日短年長；年老時年短日長。

——潘明

It is a good thing to learn caution by the misfortunes of others.

——Syrus

以他人之不幸而學得謹慎乃善事也。

——西拉斯

It is a principle of human nature to hate those whom you have injured.

——Tacitus

人的根本天性是憎恨那些給你傷害的人。

——泰西塔

It is comparison that makes men happy or miserable.

——T. Fuller

比較能使人快樂亦能使人悲戚。

——傅勒

It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the Kingdom of God.

——New Testament

富人上天堂比駱駝穿針孔還困難。

——新約

It is easier to give advice than to bear sufferings manfully.

——Euripides

規勸易，但毅然忍受痛苦則難。

——幼里披底

It is hard to be poor and honest.

——English Proverb

窮而誠乃難能可貴也。

——英國諺語

It is more blessed to give than to receive.

——Acts xx 35

施捨比收受更為有福。

——聖經

It is only when the rich are sick that they fully feel the importance of wealth.

——Colton

富者惟有在病中始感財富之無用。

——科爾頓

It is safer being meek than fierce.

謙遜較暴躁爲安全。

It is the last straw that breaks the camel's back.

—Florence Nightingale

折駱駝之背者乃最後一根稻草。 —奈亭吉爾

It is the nature of folly to see the faults of others and forget his own.

—Cicero

愚人的天性看見別人的過失而忘却自己的過失。

——西塞羅

Kind heart are more than coronets.

仁心榮於加冕。

Kindness always begets kindness.

—Sophocles

善有善報。

——索福客儼

Kind words don't wear the tongue.

善語不費口舌。

Language is the dress of thought.

語言乃思想之外形。

Laugh and be (or grow) fat.

—Sir Hohn Harington

笑者福之門。

——赫靈頓

Least said, soonest mended.

—Walter Scott

言多必敗。

——司各脫

Let every man consider virtue as what devolves on himself.

He may not yield the performance of it even to his teacher.

—Confucius

當仁，不讓於師。

——孔子

Life is a comedy to him who thinks and a tragedy to him who feels.

—English Proverb

於用心者言，生命乃一喜劇。於感覺者言，生命乃一悲劇。

——英國諺語

Life is ended when our honour ends.

—Goldsmith

榮譽喪失，生命也隨之喪失。

——哥德斯密

Life is long if you know how to use it.

—L. Seneca

如善利用，生命乃悠長。

——辛尼加

Light gains make heavy purses.

—Francis Bacon

聚小財可以成大富。

——培根

Living without an aim is like sailing without a compass.

—J. Ruskin

生活無目的，有如航海無羅盤。

——拉斯金

Man creates the evil he endures.

自作孽自受苦。

Man is not the creature of circumstances, circumstances are the creatures of men.

—Disraeli

人不是環境的創造物，乃是環境的主宰。

——迪士累黎

Man is the artificer of his own happiness

—Thoreau

人是自己幸福的創造者。

——托洛

Man shall not live by bread alone.

—St. Matthew

人不能僅靠麵包而生存。

——聖經

Many a little makes a mickle.

—William Camden

積少成多。

——甘登

Men's evil manners live in brass.

惡行寓於無恥。

Misery loves company.

—John Ray

禍喜同行。

——約翰·雷

Misfortunes come on wings and depart on foot. —H. G. Bohn

災禍插翼飛來，徒步離去。——波恩

Money is like manure; of very little use unless it be spread.

—Bacon

金錢如糞土，除播散外，其用處甚少。——培根

Money is like promises, easier made than kept. —Billings

金錢如信約，易定難守。——比靈斯

Money makes the mare (to) go. —James Sanford

有錢能使鬼推磨。——森福特

Much coin, much care. —John Clarke

多財多慮。——克拉克

Murder will out. —John Lydgate

若要人不知除非己莫爲。——萊得加特

Never quarrel with your bread and butter.

勿害自己之生計。

No great loss but (or without) some small profit (or gain).

—John Ray

無小利，無以致大害。——約翰·雷

No joy without annoy (or ally). —John Charke

無痛苦就無快樂。——克拉克

No legacy is so rich as honesty.

誠實最寶貴。

None but the wearer knows where the shoe pinches.

鞋緊惟穿鞋者知之。

No one can be poorer than those who are poor in talents;
no one can be lower than those who are low in
aspirations.

—Wang Ke

貧莫貧於無才；賤莫賤於無志。——汪革